



James M. Flaherty

1949-2014

The Cathedral Church of St. James
Diocese of Toronto – Anglican Church of Canada
Wednesday, April 16, 2014

La cathédrale St. James
Diocèse de Toronto – Église anglicane du Canada
Le mercredi 16 avril 2014



PRESIDING CELEBRANT

The Most Reverend Colin Johnson,
Archbishop of Toronto

HOMILIST

The Very Reverend Douglas Stoute,
Dean of Toronto & Rector of the Cathedral

DEACONS

The Reverend Stephen Vail,
Incumbent, All Saints Church, Whitby, Ontario

The Reverend Lisa Wang,
Associate Priest, Church of St. Mary Magdalene,
Toronto, Ontario

READER

Dr. Kellie Leitch

INTERCESSOR

Adam Chambers

CHOIR

The Choir of St. James Cathedral
Conducted by Vicki St. Pierre,
Associate Director of Music

ORGANIST

David Briggs, Artist-in-residence

THE BELLS OF OLD YORK

Madeleine Cheesman, Tower Captain

CÉLÉBRANT

Monseigneur Colin Johnson,
archevêque de Toronto

HOMÉLISTE

Le très révérend Douglas Stoute,
doyen de Toronto et recteur de la cathédrale

DIACRES

Le révérend Stephen Vail,
titulaire, église All Saints, Whitby (Ontario)

La révérende Lisa Wang,
prêtre associée, église St. Mary Magdalene,
Toronto (Ontario)

LECTRICE

D^{re} Kellie Leitch

INTERCESSEUR

Adam Chambers

CHORALE

Chorale de la cathédrale St. James,
dirigée par Vicki St. Pierre,
directrice musicale adjointe

ORGANISTE

David Briggs, artiste en résidence

THE BELLS OF OLD YORK

Madeleine Cheesman, carillonneur en chef

STATE FUNERAL

THE FUNERAL LITURGY

1. ORGAN PRELUDE

Music: Fugue in E minor, BMV 548 (J.S. Bach)

2. ENTRANCE PROCESSION

PLEASE STAND

Music: The Burial Sentences (William Croft)

3. GREETING BY THE DEAN OF TORONTO

4. TRIBUTES

- I. The Right Honourable Stephen Harper
- II. Norah Flaherty
- III. Christine Elliott with John, Quinn and Galen Flaherty

5. HYMN

Tune: Praise, My Soul

Praise, my soul, the King of heaven; to his feet
thy tribute bring;
Ransomed, healed, restored, forgiven, evermore
his praises sing;
Praise him, praise him, praise him, praise him,
praise the everlasting King.

Praise him for his grace and favour to our fathers
in distress;
Praise him, still the same for ever, slow to chide,
and swift to bless:
Praise him, praise him, praise him, praise him,
glorious in his faithfulness.

FUNÉRAILLES D'ÉTAT

LITURGIE FUNÉRAIRE

1. PRÉLUDE À L'ORGUE

Musique : Fugue en E mineur, BMV 548 (J.S. Bach)

2. ENTRÉE DE LA PROCESSION

VEUILLEZ VOUS LEVER.

Musique : The Burial Sentences (William Croft)

3. ACCUEIL PAR LE DOYEN DE TORONTO

4. HOMMAGES

- I. Le très honorable Stephen Harper
- II. Norah Flaherty
- III. Christine Elliott avec John, Quinn et Galen Flaherty

5. HYMNE (EN ANGLAIS)

Chant : Praise, my Soul

*Praise, my soul, the King of heaven; to his feet
thy tribute bring;
Ransomed, healed, restored, forgiven, evermore
his praises sing;
Praise him, praise him, praise him, praise him,
praise the everlasting King.*

*Praise him for his grace and favour to our fathers
in distress;
Praise him, still the same for ever, slow to chide,
and swift to bless:
Praise him, praise him, praise him, praise him,
glorious in his faithfulness.*

Father-like he tends and spares us; well our feeble
frame he knows;
In his hands he gently bears us, rescues us from
all our foes:
Praise him, praise him, praise him, praise him,
widely as his mercy flows.

Angels, help us to adore him, ye behold him face
to face;
Sun and moon, bow down before him; dwellers all
in time and space,
Praise him, praise him, praise him, praise him,
praise with us the God of grace.

Presider: Let us pray.

Almighty God, unto whom all hearts be open,
all desires known, and from whom no secrets
are hid: cleanse the thoughts of our hearts by
the inspiration of thy Holy Spirit, that we may
perfectly love thee, and worthily magnify thy holy
Name; through Christ our Lord.

All: Amen

6. **KYRIE** (IN LATIN, WITH ENGLISH TRANSLATION)

Music: Missa Brevis XI (Healey Willan)

Choir:

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison

*(Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy
upon us. Lord, have mercy upon us.)*

7. **OPENING PRAYER**

Presider: Let us pray.

O Lord, the Maker and Redeemer of all believers:

Grant to thy servant James and to all the faithful
departed the unsearchable benefits of thy Son's

*Father-like he tends and spares us; well our feeble
frame he knows;
In his hands he gently bears us, rescues us from
all our foes:
Praise him, praise him, praise him, praise him,
widely as his mercy flows.*

*Angels, help us to adore him, ye behold him face
to face;
Sun and moon, bow down before him; dwellers all
in time and space,
Praise him, praise him, praise him, praise him,
praise with us the God of grace.*

Célébrant : Prions.

Dieu Tout-Puissant, tu connais les cœurs et
les désirs des hommes; ils ne peuvent rien te
cacher. Purifie nos pensées par l'inspiration
de ton Saint-Esprit, pour que nous t'aimions
parfaitement et que nous soyons dignes de louer
ton saint Nom; par Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée : Amen

6. **KYRIE** (EN LATIN, AVEC TRADUCTION FRANÇAISE)

Musique : Missa Brevis XI (Healey Willan)

Chorale :

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison

*(Seigneur, prends pitié. Ô Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.)*

7. **PRIÈRE D'OUVERTURE**

Célébrant : Prions.

Seigneur, Créateur et Rédempteur de tous
les croyants :

passion; that in the day of his appearing they may be manifested as thy true children; through the same thy Son Jesus Christ our Lord.

All: Amen.

PLEASE BE SEATED

THE PROCLAMATION OF THE WORD

8. THE READING

Revelation 21:1-7

Reader: Dr. Kellie Leitch

Then I saw a new heaven and a new earth; for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more. And I saw the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband; and I heard a loud voice from the throne saying, "Behold, the dwelling of God is with men. He will dwell with them, and they shall be his people, and God himself will be with them; he will wipe away every tear from their eyes, and death shall be no more, neither shall there be mourning nor crying nor pain any more, for the former things have passed away."

And he who sat upon the throne said, "Behold, I make all things new." Also he said, "Write this, for these words are trustworthy and true." And he said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the thirsty I will give from the fountain of the water of life without payment. He who conquers shall have this heritage, and I will be his God and he shall be my son.

Reader: The word of the Lord.

All: Thanks be to God.

donne à ton serviteur James et à tous les fidèles défunts, tous les bienfaits insondables de la passion de ton Fils Jésus Christ, afin qu'ils se manifestent comme tes vrais enfants en ce jour quand il reviendra dans la gloire; par le même Jésus-Christ, notre Seigneur.

Assemblée : Amen

VEUILLEZ VOUS ASSEoir.

LITURGIE DE LA PAROLE

8. LECTURE

Apocalypse 21:1-7

Lectrice : D^{re} Kellie Leitch

Puis je vis un ciel nouveau et une terre nouvelle, car le premier ciel et la première terre avaient disparu, et la mer n'existait plus. Je vis la ville sainte, la nouvelle Jérusalem, descendre du ciel, d'auprès de Dieu, belle comme une mariée qui s'est parée pour son époux. Et j'entendis une forte voix, venant du trône, qui disait : « Voici la Tente de Dieu avec les hommes. Il habitera avec eux; ils seront ses peuples et lui, Dieu avec eux, sera leur Dieu. Il essuiera toute larme de leurs yeux. La mort ne sera plus et il n'y aura plus ni deuil, ni plainte, ni souffrance. Car ce qui était autrefois a définitivement disparu. »

Alors celui qui siège sur le trône déclara : « Voici : je renouvelle toutes choses. » Il ajouta : « Écris que ces paroles sont vraies et entièrement dignes de confiance. » Puis il me dit : « C'en est fait! Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin. À celui qui a soif, je donnerai, moi, à boire gratuitement à la source d'où coule l'eau de la vie. Tel sera l'héritage du vainqueur. Je serai son Dieu et il sera mon fils.

9. PSALM 121

Chant by Barry Rose

Choir:

I will lift up mine eyes unto the hills: From whence cometh my help? My help cometh even from the Lord, who hath made heaven and earth. He will not suffer thy foot to be moved: and he that keepeth thee will not sleep. Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep. The Lord himself is thy keeper: the Lord is thy defence upon thy right hand; so that the sun shall not burn thee by day, neither the moon by night. The Lord shall preserve thee from all evil: yea, it is even he that shall keep thy soul. The Lord shall preserve thy going out and thy coming in, from this time forth for evermore.

10. GOSPEL ACCLAMATION

PLEASE STAND

Music by Andrew Ager

Choir:

Praise to you, O Christ, King of eternal glory.

All: Praise to you, O Christ, King of eternal glory.

Cantor:

I am the resurrection and the life, says the Lord; whoever lives and believes in me shall never die.

All: Praise to you, O Christ, King of eternal glory.

Lectrice : La parole du Seigneur

Assemblée : Nous rendrons grâce à Dieu.

9. PSAUME 121

Chant de Barry Rose

Chorale :

Je lève les yeux vers les monts : d'où le secours me viendra-t-il? Mon secours vient de l'Éternel qui a fait le ciel et la terre. Il te gardera des faux pas, ton gardien ne dormira pas. Non, jamais il ne dort, jamais il ne sommeille, le gardien d'Israël. L'Éternel sera ton gardien, l'Éternel est à ton côté comme une ombre qui te protège, et, durant le jour, le soleil ne te causera aucun mal ni, au cours de la nuit, la lune. Oui, l'Éternel te gardera de tout malheur : il gardera ta vie. L'Éternel veillera sur toi de ton départ à ton retour, dès maintenant et à jamais.

10. LECTURE DE L'ÉVANGILE

VEUILLEZ VOUS LEVER.

Musique d'Andrew Ager

Chorale :

Louange à toi, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

Assemblée :

Louange à toi, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

Chantre :

Je suis la résurrection et la vie, dit le Seigneur. Celui qui croit en moi vivra, même s'il meurt; et celui qui vit et croit en moi ne mourra jamais.

Assemblée :

Louange à toi, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

11. THE HOLY GOSPEL

St. John 14:1-7

Deacon: The Lord be with you.

All: And with thy spirit.

Deacon:

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

All: Glory be to thee, O Lord.

Deacon:

Jesus said, "Do not let your hearts be troubled. Believe in God, believe also in me. In my Father's house there are many dwelling-places. If it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, so that where I am, there you may be also. And you know the way to the place where I am going." Thomas said to him, "Lord, we do not know where you are going. How can we know the way?" Jesus said to him, "I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me. If you know me, you will know my Father also. From now on you do know him and have seen him."

The Gospel of Christ.

All: Praise be to thee, O Christ.

12. HOMILY BY THE DEAN OF TORONTO

13. THE APOSTLES' CREED

PLEASE STAND

Presider:

Let us confess the faith of our baptism as we say:

11. L'ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

Saint Jean, 14:1-7

Diacre : Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée : Et avec votre esprit.

Diacre :

L'Évangile de Jésus-Christ selon saint Jean

Assemblée : Gloire à toi, Seigneur.

Diacre :

Jésus dit : « Que votre cœur ne se trouble pas. Ayez foi en Dieu: ayez aussi foi en moi. Dans la maison de mon Père, il y a beaucoup de demeures; si ce n'était pas vrai, je vous l'aurais dit : en effet je vais vous préparer une place. Lorsque je vous aurai préparé une place, je reviendrai et je vous prendrai avec moi, afin que vous soyez, vous aussi, là où je suis. Mais vous connaissez le chemin de l'endroit où je me rends. Thomas lui dit : Seigneur, nous ne savons même pas où tu vas, comment pourrions-nous savoir par quel chemin on y parvient? Le chemin, répondit Jésus, c'est moi, parce que je suis la vérité et la vie. Personne ne va au Père sans passer par moi. Si vous me connaissez, vous connaîtrez aussi mon Père. Et maintenant déjà vous le connaissez, vous l'avez même vu. »

L'Évangile de Jésus-Christ

Assemblée : Louange à toi, Seigneur Jésus.

12. HOMÉLIE PRONONCÉE PAR LE DOYEN DE TORONTO

13. LE CREDO DES APÔTRES

VEUILLEZ VOUS LEVER.

All:

I believe in God the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
And in Jesus Christ his only Son our Lord,
Who was conceived by the Holy Ghost,
Born of the Virgin Mary,
Suffered under Pontius Pilate,
Was crucified, dead, and buried:
He descended into hell;
The third day he rose again from the dead;
He ascended into heaven,
And sitteth on the right hand of God the Father
Almighty;
From thence he shall come to judge the quick and
the dead.
I believe in the Holy Ghost;
The holy Catholic Church;
The Communion of Saints;
The Forgiveness of sins;
The Resurrection of the body,
And the Life everlasting. Amen.

14. THE PRAYERS

Intercessor: Adam Chambers

Presider: Let us pray.

Intercessor:

Almighty God, who hast knit thy chosen people
together in one communion, in the mystical body
of thy Son, Jesus Christ our Lord; give to thy
whole church in heaven and on earth thy light
and thy peace. Lord, in thy mercy,

All: Hear our prayer.

Intercessor: May all who have been baptized into
Christ's death and resurrection, die to sin and
rise to newness of life, and may we with him pass
through the grave and gate of death to our joyful
resurrection. Lord, in thy mercy,

Célébrant :

Confessons la foi de notre baptême et proclamons
tous ensemble :

Assemblée :

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, Créateur
du ciel et de la terre, et en Jésus-Christ, son
Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du
Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert
sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été
enseveli; est descendu aux enfers; le troisième
jour, il est ressuscité d'entre les morts, est monté
aux Cieux, est assis à droite de Dieu le Père
Tout-Puissant, d'où il viendra juger les vivants et
les morts.

Je crois au Saint-Esprit, la Sainte Église
Catholique, la Communion des Saints, la
rémission des péchés, la résurrection de la chair,
et la vie éternelle. Amen

14. PRIÈRES

Intercesseur : Adam Chambers

Célébrant : Prions.

Intercesseur :

Dieu Tout Puissant, qui as joint ensemble tes élus
en une même société, et en une même communion,
pour en faire le corps mystique du Christ, ton Fils;
donne à ton église, au ciel comme sur la terre, ta
lumière et ta paix. Seigneur, prends pitié,

Assemblée : Entends notre prière.

Intercesseur :

Que tous ceux qui ont été baptisés dans la mort et
la résurrection du Christ soient délivrés de leurs
péchés et se lèvent vers le renouvellement de la
vie, et que nous traversions avec lui la vallée de
l'ombre de la mort vers notre résurrection, qui
nous comblera de joie. Seigneur, prends pitié,

All: Hear our prayer.

Intercessor:

Grant to us who are still in our pilgrimage, and who walk as yet by faith, that thy Holy Spirit may lead us in holiness, and righteousness all our days. Lord, in thy mercy,

All: Hear our prayer.

Intercessor:

Grant to thy faithful people pardon and peace, that we may be cleansed from all our sins and serve thee with a quiet mind. Lord in thy mercy,

All: Hear our prayer.

Intercessor:

Grant to all who mourn a sure confidence in thy loving care, that casting all their sorrow on thee, they may know the consolation of thy love. Lord in thy mercy,

All: Hear our prayer.

Intercessor:

Give courage and faith to those who are bereaved, that they may have strength to meet the days ahead in the comfort of a holy and certain hope, and in the joyful expectation of eternal life with those they love. Lord, in thy mercy,

All: Hear our prayer.

Intercessor:

Grant us grace to entrust Jim to thy never-failing love which sustained him in this life. Receive him into the arms of thy mercy, and remember him according to the favour thou bearest for thy people. Lord in thy mercy,

All: Hear our prayer.

Assemblée : Entends notre prière.

Intercesseur :

Accorde à ceux qui continuent de nous accompagner dans notre pèlerinage et qui ont toujours la foi, que le Saint Esprit nous mène dans la sainteté et la droiture tous les jours de notre vie. Seigneur, prends pitié,

Assemblée : Entends notre prière.

Intercesseur :

Accorde à tes fidèles le pardon et la paix, pour que nous soyons délivrés de tous nos péchés et que nous te servions dans la sérénité. Seigneur, prends pitié,

Assemblée : Entends notre prière.

Intercesseur :

Accorde à tous ceux qui pleurent la certitude de ton amour, que, en te confiant tous leurs chagrins, ils pourront connaître la consolation de ton amour. Seigneur, prends pitié,

Assemblée : Entends notre prière.

Intercesseur :

Donne courage et foi à ceux qui sont dans le deuil, pour qu'ils puissent avoir la force d'affronter les jours à venir dans une ferme et sainte espérance et dans l'attente joyeuse de la vie éternelle en compagnie de leurs êtres chers. Seigneur, prends pitié,

Assemblée : Entends notre prière.

Intercesseur :

Accorde-nous la grâce de confier Jim à ton infailible amour qui l'a soutenu tout au long de sa vie. Reçois-le les bras ouverts, avec miséricorde, et souviens-toi de lui dans la bienveillance pour ton peuple. Seigneur, prends pitié,

Assemblée : Entends notre prière.

15. THE PEACE

Presider:

The peace of the Lord be always with you.

All: And with thy spirit.

THE CELEBRATION OF THE EUCHARIST

16. OFFERTORY HYMN

Tune: Lobe den Herren

Praise to the Lord, the Almighty, the King
of creation;

O my soul, praise him, for he is thy health
and salvation:

All ye who hear, now to his temple draw near
joining in glad adoration.

Praise to the Lord, who o'er all things so
wondrously reigneth,
Shelters thee under his wings, yea,
so gently sustaineth:
Hast thou not seen how thy entreaties have been
granted in what he ordaineth?

Praise to the Lord, who doth prosper thy work,
and defend thee;
Surely his goodness and mercy here daily
attend thee:
Ponder anew what the Almighty can do,
if with his love he befriend thee.

Praise to the Lord! O let all that is in me
adore him!
All that hath life and breath come now with
praises before him!
Let the Amen sound from his people again:
gladly for aye we adore him.

15. LA PAIX

Célébrant :

La paix du Seigneur soit avec vous.

Assemblée : Et avec ton esprit.

CÉLÉBRATION DE L'EUCCHARISTIE

16. CHANT D'OFFERTOIRE (EN ANGLAIS)

Chant : Lobe den Herren

*Praise to the Lord, the Almighty, the King
of creation;*

*O my soul, praise him, for he is thy health
and salvation:*

*All ye who hear, now to his temple draw near
joining in glad adoration.*

*Praise to the Lord, who o'er all things so wondrously
reigneth,
Shelters thee under his wings, yea,
so gently sustaineth:
Hast thou not seen how thy entreaties have been
granted in what he ordaineth?*

*Praise to the Lord, who doth prosper thy work, and
defend thee;
Surely his goodness and mercy here daily
attend thee:
Ponder anew what the Almighty can do,
if with his love he befriend thee.*

*Praise to the Lord! O let all that is in me
adore him!
All that hath life and breath come now with praises
before him!
Let the Amen sound from his people again:
gladly for aye we adore him.*

17. THE PRAYER OVER THE GIFTS

PLEASE REMAIN STANDING

Presider :

Blessed be thou, Lord God of Israel, for ever and ever.

All that is in the heaven and in the earth is thine.

All things come of thee and of thine own have we given thee.

All: Amen.

18. THE GREAT THANKSGIVING

Presider: The Lord be with you.

All: And with thy spirit.

Presider: Lift up your hearts;

All: We lift them up unto the Lord.

Presider: Let us give thanks unto our Lord God;

All: It is meet and right so to do.

Presider :

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, Everlasting God, Creator and Preserver of all things. Through Jesus Christ our Lord; who rose victorious from the dead, and doth comfort us with the hope of resurrection and the promise of eternal life. Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee and saying:

17. PRIÈRE SUR LES DONNS

VEUILLEZ RESTER DEBOUT

Célébrant :

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, pour les siècles des siècles.

Tout de qui est au ciel et sur la terre t'appartient.

Tout vient de toi, et nous recevons de ta main ce que nous t'offrons.

Assemblée : Amen.

18. ACTION DE GRÂCE ET CONSÉCRATION

Célébrant : Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée : Et avec votre Esprit.

Célébrant : Élevons notre coeur;

Assemblée : Nous le tournons vers le Seigneur.

Célébrant :

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu;

Assemblée : Cela est juste et bon.

Célébrant :

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut de te rendre grâce toujours et partout, Seigneur, Père Saint, Dieu éternel et Tout-Puissant, toi qui a créé et qui préserve toutes choses. Par Jésus-Christ, notre Seigneur; qui a ressuscité des morts et nous reconforte avec l'espoir de la résurrection et la promesse de la vie éternelle. C'est pourquoi, avec les anges et les archanges, avec tout l'univers céleste, nous chantons l'hymne de ta gloire, sans cesse proclamant:

19. SANCTUS AND BENEDICTUS

Missa Brevis XI - Healey Willan

Choir:

Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts, Heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord Most High. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

PLEASE REMAIN STANDING OR BE SEATED

Presider:

Blessing and glory and thanksgiving be unto thee Almighty God, our heavenly Father, who of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to take our nature upon him, and to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memorial of that his precious death, until his coming again.

Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee; and grant that we receiving these thy creatures of bread and wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood; who, in the same night that he was betrayed, took Bread; and, when he had given thanks, he brake it; and gave it to his disciples, saying, "Take, eat; this is my Body which is given for you: Do this in remembrance of me." Likewise after supper he took the Cup; and, when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink ye all, of this; for this is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins: Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me."

19. SANCTUS ET BENEDICTUS

Missa Brevis XI - Healey Willan

Chorale :

Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!

VEUILLEZ RESTER DEBOUT, OU VOUS ASSEOIR

Célébrant :

Sois béni, glorifié et remercié, Dieu Tout-Puissant, notre Père des cieux. Dans ta douce miséricorde tu as donné ton Fils unique Jésus-Christ pour qu'il prenne notre nature et souffre la mort de la croix pour notre rédemption. Ainsi, par son unique sacrifice offert une fois pour toutes, il a fait une oblation suffisante, une offrande parfaite et une réparation totale pour les péchés du monde entier. Il a institué un mémorial perpétuel de sa mort, et nous a ordonné dans son saint Évangile de le célébrer jusqu'à son retour.

Écoute notre prière, ô Père miséricordieux, nous t'en supplions très humblement : nous allons recevoir tes créatures, ce pain et ce vin ici présents, selon la sainte institution de Jésus-Christ ton Fils notre Seigneur, en mémoire de sa mort et de sa passion. Fais-nous participer au très saint corps et au très précieux sang de ton Fils bien-aimé, qui dans la nuit où il fut livré, prit du pain, et après avoir rendu grâce, le rompit et le donna à ses disciples en disant : prenez, mangez, ceci est mon corps donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi. De même, après avoir mangé, il prit la coupe, et après avoir rendu grâce, la donna à ses disciples en disant : buvez-en tous, car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, répandu pour vous, pour une multitude, pour la

Wherefore, O Father, Lord of heaven and earth, we thy humble servants, with all thy holy Church, remembering the precious death of thy beloved Son, his mighty resurrection, and glorious ascension, and looking for his coming again in glory, do make before thee, in this sacrament of the holy Bread of eternal life and the Cup of everlasting salvation, the memorial which he hath commanded; "And we entirely desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving, most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion"; And we pray that by the power of thy Holy Spirit, all we who are partakers of this holy Communion may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction; through Jesus Christ our Lord, by whom and with whom, in the unity of the Holy Spirit, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end.

All: Amen.

PLEASE STAND

20. THE LORD'S PRAYER

Presider:

And now as our Saviour hath taught us, we are bold to say

All:

Our Father, who art in heaven,
Hallowed be thy Name,
Thy kingdom come,
Thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
And forgive us our trespasses,
As we forgive them that trespass against us;

rémision des péchés; toutes les fois que vous en boirez, faites ceci en mémoire de moi.

C'est pourquoi, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, nous, tes humbles serviteurs, en union avec toute ta sainte Église, commémorons la précieuse mort de ton Fils bien-aimé, sa puissante résurrection, sa glorieuse ascension, et nous attendons son retour dans la gloire. Dans ce sacrement du Pain très saint de vie éternelle et de la Coupe du salut éternel nous accomplissons devant toi le mémorial qu'il a ordonné. Nous le désirons de tout cœur, accepte ce sacrifice de louange et d'action de grâces dans ta bonté paternelle et ta miséricorde. Nous t'en supplions très humblement, accorde-nous, avec toute ton Église, la rémission des péchés et tous les autres bienfaits de la passion de ton Fils Jésus-Christ, par ses mérites, par sa mort, et par la foi en son sang. Nous te demandons que par la puissance du Saint-Esprit, nous tous les convives de cette sainte communion, soyons comblés de ta grâce et de ta bénédiction céleste. Par Jésus-Christ notre Seigneur, par qui et avec qui, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire te soient rendus, ô Père Tout-Puissant, dans les siècles des siècles.

Assemblée : Amen.

VEUILLEZ VOUS LEVER.

20. NOTRE PÈRE

Célébrant :

Et maintenant, comme enseigné par notre Sauveur, nous disons

Notre Père qui est aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton Règne vienne, que ta Volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous

And lead us not into temptation,
But deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power, and the
glory,
For ever and ever.
Amen.

21. THE BREAKING OF THE BREAD

Presider: Christ our Passover is sacrificed for us.

All: Therefore let us keep the feast.

22. AGNUS DEI

Missa Brevis XI - Healey Willan

Choir:

O Lamb of God, that takest away the sin of the
world, have mercy upon us. O Lamb of God, that
takest away the sin of the world, have mercy upon
us. O Lamb of God, that takest away the sin of the
world, grant us thy peace.

23. HOLY COMMUNION

**ALL BAPTIZED PERSONS ARE WELCOME TO RECEIVE
HOLY COMMUNION.**

**ON THIS OCCASION THE SACRAMENT IS OFFERED
UNDER THE FORM OF BREAD ALONE. YOU
MAY RECEIVE THE SACRAMENT AT STATIONS
THROUGHOUT THE CATHEDRAL AND IN THE
ADJACENT SEATING AREAS. USHERS WILL
DIRECT YOU.**

24. MOTET (IN LATIN, WITH ENGLISH TRANSLATION)

Music: Justorum Animae (C. V. Stanford)

nos offenses, comme nous pardonnons aussi à
ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts
pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Car
c'est à toi qu'appartiennent le Règne, la Puissance
et la Gloire pour des siècles et des siècles.
Amen.

21. LA FRACTION DU PAIN

Célébrant :

Le Christ, agneau pascal, a été sacrifié pour nous.

Assemblée :

C'est pourquoi nous célébrons la fête de la Pâque.

22. AGNUS DEI

Missa Brevis XI - Healey Willan

Chorale :

Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde,
prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui
enlève le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde,
donne-nous la paix.

23. SAINTE COMMUNION

**TOUTES LES PERSONNES BAPTISÉES SONT INVITÉES
À RECEVOIR LA SAINTE COMMUNION.**

**EN CETTE OCCASION, SEUL LE PAIN EST OFFERT
POUR LA COMMUNION. LA COMMUNION SERA
DONNÉE À PLUSIEURS ENDROITS DANS LA
CATHÉDRALE ET DANS LES ZONES DE PLACES
ASSISES ADJACENTES. DES PLACIERS VOUS
DIRIGERONT.**

24. MOTET (EN LATIN, AVEC TRADUCTION FRANÇAISE)

Musique : Justorum Animae (C. V. Stanford)

Choir:

Justorum animae in manu Dei sunt,
et non tanget illos tormentum mortis.
Visi sunt oculis insipientium mori,
illi autem sunt in pace.

*(The souls of the just are in the hand of God,
and the torment of death shall not touch them.
In the sight of the unwise they seemed to die;
but they are in peace.)*

25. COMMUNION HYMNS

Tune: Franconia

Blest are the pure in heart, for they shall see
our God;
The secret of the Lord is theirs, their soul is
Christ's abode.

The Lord, who left the heavens our life and peace
to bring,
To dwell in lowliness with men, their Pattern and
their King;

Still to the lowly soul he doth himself impart,
And for his dwelling and his throne chooseth the
pure in heart.

Lord, we thy presence seek; may ours this
blessing be;
Give us a pure and lowly heart, a temple meet
for thee.

Tune: Dominus Regit Me

The King of love my Shepherd is,
whose goodness faileth never;
I nothing lack if I am his
and he is mine for ever.

Chorale :

Justorum animae in manu Dei sunt,
et non tanget illos tormentum mortis.
Visi sunt oculis insipientium mori,
illi autem sunt in pace.

*(Les âmes des justes sont dans la main de Dieu,
et le tourment ne les atteindra pas. Aux yeux des
insensés, ils paraissent être morts, mais ils sont
dans la paix.)*

25. HYMNES PENDANT LA COMMUNION

(EN ANGLAIS)

Chant : Franconia

*Blest are the pure in heart, for they shall see
our God;
The secret of the Lord is theirs, their soul is
Christ's abode.*

*The Lord, who left the heavens our life and peace
to bring,
To dwell in lowliness with men, their Pattern and
their King;*

*Still to the lowly soul he doth himself impart,
And for his dwelling and his throne chooseth the
pure in heart.*

*Lord, we thy presence seek; may ours this blessing be;
Give us a pure and lowly heart, a temple meet
for thee.*

Chant : Dominus Regit Me

*The King of love my Shepherd is,
whose goodness faileth never;
I nothing lack if I am his
and he is mine for ever.*

Where streams of living water flow
my ransomed soul he leadeth,
And where the verdant pastures grow
with food celestial feedeth.

Perverse and foolish oft I strayed,
but yet in love he sought me,
And on his shoulder gently laid,
and home, rejoicing, brought me.

In death's dark vale I fear no ill
with thee, dear Lord, beside me;
Thy rod and staff my comfort still,
thy Cross before to guide me.

Thou spread'st a table in my sight;
thy unction grace bestoweth;
And O what transport of delight
from thy pure chalice floweth!

And so through all the length of days
thy goodness faileth never:
Good Shepherd, may I sing thy praise
within thy house for ever.

Tune: Crusaders' Hymn

Fairest Lord Jesus, ruler of all nature,
O thou of God and man the Son;
Thee will I cherish, thee will I honour,
Thou my soul's glory, joy, and crown.

Fair are the meadows, fairer still the woodlands,
Robed in the blooming garb of spring;
Jesus is fairer, Jesus is purer,
Who makes the woeful heart to sing.
Fair is the sunshine, fairer still the moonlight,
And fair the twinkling, starry host;
Jesus shines brighter, Jesus shines purer,
Than all the angels heaven can boast.

*Where streams of living water flow
my ransomed soul he leadeth,
And where the verdant pastures grow
with food celestial feedeth.*

*Perverse and foolish oft I strayed,
but yet in love he sought me,
And on his shoulder gently laid,
and home, rejoicing, brought me.*

*In death's dark vale I fear no ill
with thee, dear Lord, beside me;
Thy rod and staff my comfort still,
thy Cross before to guide me.*

*Thou spread'st a table in my sight;
thy unction grace bestoweth;
And O what transport of delight
from thy pure chalice floweth!*

*And so through all the length of days
thy goodness faileth never:
Good Shepherd, may I sing thy praise
within thy house for ever.*

Chant : Crusaders' Hymn

*Fairest Lord Jesus, ruler of all nature,
O thou of God and man the Son;
Thee will I cherish, thee will I honour,
Thou my soul's glory, joy, and crown.*

*Fair are the meadows, fairer still the woodlands,
Robed in the blooming garb of spring;
Jesus is fairer, Jesus is purer,
Who makes the woeful heart to sing.
Fair is the sunshine, fairer still the moonlight,
And fair the twinkling, starry host;
Jesus shines brighter, Jesus shines purer,
Than all the angels heaven can boast.*

All fairest beauty heavenly and earthly,
Wondrously, Jesus, is found in thee;
None can be nearer, fairer, or dearer,
Than thou, my Saviour, art to me.

Tune: Down Ampney

Come down, O Love divine, seek thou this soul of mine,
And visit it with thine own ardour glowing;
O Comforter, draw near, within my heart appear,
And kindle it, thy holy flame bestowing.

O let it freely burn, till earthly passions turn
To dust and ashes in its heat consuming;
And let thy glorious light shine ever on my sight,
And clothe me round, the while my path illuming.

Let holy charity mine outward vesture be,
And lowliness become mine inner clothing;
True lowliness of heart, which takes the
humbler part,
And o'er its own shortcomings weeps
with loathing.

And so the yearning strong, with which the soul
will long,
Shall far outpass the power of human telling;
For none can guess its grace, till he become
the place
Wherein the Holy Spirit makes his dwelling.

26. THE PRAYER AFTER COMMUNION

All: Let us pray.

PLEASE STAND

All:

Almighty God, we thank thee that in thy great
love thou hast fed us with the spiritual food
and drink of the body and blood of thy Son

*All fairest beauty heavenly and earthly,
Wondrously, Jesus, is found in thee;
None can be nearer, fairer, or dearer,
Than thou, my Saviour, art to me.*

Chant : Down Ampney

*Come down, O Love divine, seek thou this soul of mine,
And visit it with thine own ardour glowing;
O Comforter, draw near, within my heart appear,
And kindle it, thy holy flame bestowing.*

*O let it freely burn, till earthly passions turn
To dust and ashes in its heat consuming;
And let thy glorious light shine ever on my sight,
And clothe me round, the while my path illuming.*

*Let holy charity mine outward vesture be,
And lowliness become mine inner clothing;
True lowliness of heart, which takes the
humbler part,
And o'er its own shortcomings weeps
with loathing.*

*And so the yearning strong, with which the soul will
long,
Shall far outpass the power of human telling;
For none can guess its grace, till he become
the place
Wherein the Holy Spirit makes his dwelling.*

26. LA PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Assemblée : Prions.

VEUILLEZ VOUS LEVER

Assemblée :

Dieu éternel et Tout-Puissant, nous te rendons
grâce de tout notre cœur. Dans ces saints
mystères, tu nous as donné une nourriture

Jesus Christ, and hast given us a foretaste of thy heavenly banquet. Grant that this sacrament may be to us a comfort in affliction, and a pledge of our inheritance in that kingdom where there is no death, neither sorrow nor crying, but fullness of joy with all thy saints; through Jesus Christ our Saviour.

Amen.

27. THE COMMENDATION

(IN LATIN, WITH ENGLISH TRANSLATION)

In Paradisum, from Requiem – Fauré

Choir:

In paradisum deducant te angeli, in tuo adventu suscipiant te martyres, et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem. Chorus angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere aeternam habeas requiem.

(May the angels lead you into paradise, may the martyrs receive you in your coming, and may they guide you into the holy city, Jerusalem. May the chorus of angels receive you and with Lazarus once poor may you have eternal rest.)

28. PRAYER OF COMMENDATION

PLEASE REMAIN STANDING

Presider:

O Saviour of the world, who by thy cross and precious blood has redeemed us;

All:

Save us and help us, we humbly beseech thee, O Lord.

Presider: Graciously look upon our afflictions;

spirituelle : le corps et le sang précieux de ton Fils Jésus-Christ notre Sauveur, et un aperçu du banquet céleste. Que cette communion soit pour nous source de réconfort lors des temps difficiles, et un gage de notre héritage de ce royaume éternel, sans peine ni larmes, où règne la joie avec tous les saints; par Jésus Christ notre Sauveur.

Amen.

27. RECOMMANDATION

(EN LATIN, AVEC TRADUCTION FRANÇAISE)

In Paradisum, de Requiem – Gabriel Fauré

Chorale :

In paradisum deducant te angeli, in tuo adventu suscipiant te martyres, et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem. Chorus angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere aeternam habeas requiem.

(Que les Anges te conduisent au Paradis; que les Martyrs t'accueillent à ton arrivée, et t'introduisent dans la Jérusalem du ciel. Que les Anges, en chœur, te reçoivent, et avec celui qui fut jadis le pauvre Lazare, que tu jouisses du repos éternel.)

28. PRIÈRE DE RECOMMANDATION

VEUILLEZ DEMEURER DEBOUT

Célébrant :

Sauveur du monde, qui nous a rachetés par ta Croix et ton précieux Sang;

Assemblée :

Sauve-nous, viens-nous en aide, nous t'en supplions humblement, Seigneur.

Célébrant :

Jette un regard de miséricorde sur nos afflictions;

All: Pitifully behold the sorrows of our hearts.

Presider: Make thy servants to be numbered with thy saints;

All: In glory everlasting.

Presider:

Into thy hands, O merciful Saviour, we commend thy servant Jim. Acknowledge, we pray, a sheep of thine own fold, a lamb of thine own flock, a sinner of thine own redeeming. Receive him into the arms of thy mercy, into the blessed rest of everlasting peace, and into the glorious company of the saints in light.

All: Amen.

Presider: Rest eternal grant to him, O Lord.

All: And let light perpetual shine upon him.

Presider:

May his soul, and the souls of all the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.

All: Amen.

29. HYMN

Tune: Slane

Be thou my Vision, O Lord of my heart;
Naught be all else to me, save that thou art,—
Thou my best thought, by day or by night,
waking or sleeping, thy presence my light.

Be thou my Wisdom, thou my true Word;
I ever with thee, thou with me, Lord;
Thou my great Father, I thy true son;
thou in me dwelling, and I with thee one.

Assemblée :

Considère avec compassion les détresses de nos cœurs.

Célébrant :

Fais que tes serviteurs soient admis au nombre de tes saints;

Assemblée : Dans la gloire éternelle.

Célébrant :

Dieu Tout-Puissant, nous confions à ta garde notre frère Jim. Reconnais en lui un des tiens, un de tes agneaux, un pécheur digne de ta rédemption. Reçois-le en ta miséricorde, offre-lui la paix éternelle en la glorieuse compagnie de tous les Saints, dans la Lumière.

Assemblée : Amen.

Célébrant : Accorde-lui Seigneur le repos éternel.

Assemblée : Que la lumière éternelle brille sur lui.

Célébrant :

Que son âme, et celles de tous les fidèles qui nous ont quittés, par la grâce de Dieu, reposent en paix.

Assemblée : Amen.

29. HYMNE (EN ANGLAIS)

Chant : Slane

*Be thou my Vision, O Lord of my heart;
Naught be all else to me, save that thou art,—
Thou my best thought, by day or by night,
waking or sleeping, thy presence my light.*

*Be thou my Wisdom, thou my true Word;
I ever with thee, thou with me, Lord;
Thou my great Father, I thy true son;
thou in me dwelling, and I with thee one.*

Be thou my battle-shield, sword for the fight;
be thou my dignity, thou my delight,
Thou my soul's shelter, thou my high tower:
raise thou me heavenward, O Power of my power.

Riches I heed not, nor man's empty praise,
thou mine inheritance, now and always:
Thou and thou only, first in my heart,
High King of heaven, my treasure thou art.

High King of heaven, after victory won,
may I reach heaven's joys, O bright heaven's Sun!
Heart of my own heart, whatever befall,
still be my Vision, O Ruler of all.

30. BLESSING & DISMISSAL

Deacon: Let us go forth in the name of Christ.

All: Thanks be to God.

31. POSTLUDE

Music: Passacaglia, BMV 582 (J.S. Bach)

**PLEASE REMAIN SEATED UNTIL THE OFFICIAL
PARTY HAS EXITED THE CATHEDRAL.**

*Be thou my battle-shield, sword for the fight;
be thou my dignity, thou my delight,
Thou my soul's shelter, thou my high tower:
raise thou me heavenward, O Power of my power.*

*Riches I heed not, nor man's empty praise,
thou mine inheritance, now and always:
Thou and thou only, first in my heart,
High King of heaven, my treasure thou art.*

*High King of heaven, after victory won,
may I reach heaven's joys, O bright heaven's Sun!
Heart of my own heart, whatever befall,
still be my Vision, O Ruler of all.*

30. BÉNÉDICTION ET RENVOI

Diacre : Allons tous dans la paix du Christ.

Assemblée : Nous rendons grâce à Dieu.

31. POSTLUDE

Musique : Passacaglia, BMV 582 (J.S. Bach)

**VEUILLEZ RESTER ASSIS JUSQU'À CE QUE LE
CORTÈGE OFFICIEL AIT QUITTÉ L'ÉGLISE.**